

PHỤ LỤC: THƠ LÊN ĐỒNG

Bài 1.

半世煙波未得全
爲愁風俗亦堪憐
不嫌夜與林泉樂
好恨吳公德不先

*Bán thế yên ba vị đắc tuyên,
Vì sầu phong tục diệc kham liên.
Bất hiềm dạ dữ lâm tuyên lạc,
Hiếu hận Ngô công đức bất tiên.*

Dịch xuôi:⁽¹⁾

Nửa đời trong chốn khói sóng chưa được vẹn toàn,
Bởi vì buồn nỗi phong tục cũng khá thương.
Chẳng hiềm đêm đêm luôn vui với cảnh rừng suối,
Khéo giận ông Ngô (?) đức không đứng đầu.

Bài 2.

今日安閒爾莫憂
萬秋倚難成名悠
不勞負石功名薄
爲惜藏金意氣浮
一處世間難憶再
可傷風雨艷身求
漫多雪露能柔煖
莫作烏啼怨主郵

*Kim nhật an nhàn nhĩ mạc ưu,
Vạn thu⁽²⁾ y nạn thành danh du.
Bất lao phụ thạch công danh lạc,*

⁽¹⁾ Hai bài thơ lên đồng này, có ẩn ngữ do hoàn cảnh riêng, chỉ người trong cuộc mới hiểu được, nên chúng tôi chỉ dịch xuôi theo nghĩa đen chứ không dịch thơ.

⁽²⁾ Vạn thu: nguyên chép “vạn cổ”, có lẽ nhầm vì làm cho câu thơ “thất luật”, chúng tôi mạn phép sửa lại.